Forma de presentación del texto del andoke

En el texto del andoke se usa un sistema de señalar con números enteros los tagmemas a nivel del discurso; los números decimales nos dan el grado de incrustación (entre más decimales se den, mayor será la incrustación.

En el español se subrayan tanto los tagmemas al nivel del discurso (v. g. EPISODIO) como los párrafos que los expresan (v. g. PARRAFO NARRATIVO). Además se subrayan las oraciones que manifiestan tagmemas (v. g. Oración simple).

En el texto indígena, que se ha escrito en ortografía práctica, se subrayan con una línea quebrada las partes que representan citas. Debajo de cada palabra indígena se da, en una o en varias palabras unidas por guiones, la traducción literal al español. Después de cada párrafo se da una traducción cuasi-libre al español.

1. APERTURA: DISCURSO NARRATIVO

1.1 ESCENARIO: PARRAFO NARRATIVO

1.11 UD_1: Oración simple

O'défeka náŋka be
selva-a vamos-para-que copulativo

pé
tiempo

kajeikaisekoi ʂipfesikɐ.
preparamos todõs

1.12 UD_2: PARRAFO CONCESIVO

1.121 TEXTO: Oración simple

Ká be pé
entonces copulativo tiempo

ka'po'soe je'te okadɒatoni
nuestro-jefe frus. a-él-esperamos

ñe'e.
allí

1.122 CONTRACCION: Oración simple

Kɐ'seja be pé jema
pero copulativo tiempo no

kasóɋpoi.
nos-llegó

1.13 UD_3: Oración simple

Kua jépee pé sóɋpoi.
tarde en-la-noche tiempo él-llegó

1.14 UD_4: Oración simple

Ɵkɒka be
en-el-desembocadero copulativo

ni pé yóɋtɒi.
reportativo tiempo él-atracó

1.15 UD_n: Oración simple

Ka	bə	pé	yʀępʉseə
entonces	copulativo	tiempo	avisaron

ku'siño	siəjə.
otro	grupo

'Todos nos preparamos para ir a la selva. Después esperábamos a nuestro jefe pero él no vino por nosotros. Llegó a media noche. Había desembarcado en la boca del río. Entonces los otros nos vinieron a avisar.'

1.2 PUNTO CULMINANTE: PARRAFO DE DIALOGO

1.21 EI: PARRAFO COORDINADO

1.211 PRELIMINAR: Oración simple

Yadò	ñe'bo	duiəjə	vapukʀ
este	aquí	hombre-blanco	su-canoa

o'ʉ	bə	pé	sikayeibu'i
en	copulativo	tiempo	nos-dejó

i'ka	ʀboká.
allí	ellos-donde

1.212 TERMINACION: Oración simple

Ká	bə	pé
entonces	copulativo	tiempo

yʀtǫpukʀeñei	siǫfəsikʀ.
estaban-atracados	todos

1.22 EC (proposición): PARRAFO DE CITA

1.221 MARCO: Oración simple

Ká	bə	pé	oękʀi
entonces	copulativo	tiempo	él-dijo

kapo'soə.
nuestro-jefe

1.222 CITA: Oración de cita

Jema	bɵ	kʁma	nóʁi',
no	copulativo	Uds.	yo-llevo

bɵ	pé	káoɸ'i.
copulativo	tiempo	nos-dijo

1.23 E Cont. (proposición): PARRAFO DE CITA

1.231 MARCO: Oración simple

Ká	bɵ	pé	o'ʉ
entonces	copulativo	tiempo	yo

nokʁi.
digo

1.232 CITA: Oración de cita

Jema	bɵ	kʁka	nóʁi'
no	copulativo	tampoco	iré

Jiɵ	dɵtú	nie	jéɵi?'	bɵ
que	copulativo	ese	hacen	copulativo

pé	oɸ'i.
tiempo	dije

1.24 E Cont.: PARRAFO DE CITA

1.241 MARCO: Oración simple

Ká	bɵ	pé	o'ʉ	nokʁi.
entonces	copulativo	tiempo	yo	digo

1.242 CITA: Oración de cita

¿Jie	dɵtú	o'defɵka	nodoi?
qué	copulativo	selva-en	buscaré

1.25 E Cont. (reprensión): Oración simple

Ká	bɵ	pé	ku'siño
entonces	copulativo	tiempo	otro

sieje	ofaʁtí.
grupo	a-él-regañaron

1.26 E Cont. (proposición): PARRAFO DE CITA

1.261 MARCO: Oración simple

Kʀi	ję	bɵ	pé	oękʀi.
y	así	copulativo	tiempo	él-dijo

1.262 CITA: Oración de cita

'Siakekʀka',	bɵ	pé	oękni.
móntese	copulativo	tiempo	dijo

1.27 CORRELATIVO: Oración simple

Ká	bɵ	pé	u'énoko
entonces	copulativo	tiempo	pm

kayo'i	siǫfɵsikʀ.
nos-fuimos	todos

'El hombre blanco desde aquí se fue en su canoa para dejarnos. Todos estaban atracados allá. Nuestro jefe dijo:

—No los voy a llevar.

Y yo dije: —De todos modos yo no voy a ir.

Yo dije —¿Qué voy a obtener yo en las selvas?

Entonces los otros lo regañaron. Por lo tanto dijo:

—¡Móntese!

Entonces todos nos fuimos.'

2. EPISODIO$_1$: DISCURSO NARRATIVO

2.1 PRE-PUNTO CULMINANTE: PARRAFO NARRATIVO

2.11 UD$_1$: Oración simple

Įsiákataʉ	oa	bɵ	pé
donde-Joselito	en	copulativo	tiempo

yńotaii	i'kotʉaɵ.
los-dejó	solteros

2.12 UD$_2$: Oración simple

I'ajá	bɵ	pé	ke'ʀ
de-allá	copulativo	tiempo	nosotros

sikeʀi	seiká.
nos-fuimos	río-abajo

2.13 UD_3: Oración simple

I'ká be pé yiętook[1]
allá copulativo tiempo atracamos

dɨjakǫpi yokakękedaii.
mandioca la-descargamos

2.14 UD_4: Oración simple

Jękʉ be pé
después copulativo tiempo

kapʉ yekasǫkʉi.
nuestras hamacas las-colgamos

2.15 UD_n: Oración simple

Jękʉ be pé kʉa'pei.
después copulativo tiempo dormimos

'Dejó a los solteros donde Joselito. Luego él se fue río abajo. Allá, cuando atracamos, descargamos la mandioca. Después colgamos nuestras hamacas y nos dormimos.'

2.2 PUNTO CULMINANTE: PARRAFO NARRATIVO

2.21 PUNTO CULMINANTE: Oración simple

Júnee be ni
mientras tanto copulativo reportativo

pé ñe'ka ʉka Įsiakʉtau
tiempo aquí ellos Joselito

óboka yįęjae me
donde quedan copulativo

ni pé eka pee
reportativo tiempo esa noche

nejęé.
bailaron

2.22 TERMINACION: Oración simple

Nnejęʉdeika be ni
bailan-un-tiempo copulativo reportativo

pé ʀpokʀei.
tiempo

'Mientras tanto, aquellos que se habían quedado donde Joselito bailaron esa noche. Bailaron hasta la marugada.'

2.3 POST-PUNTO CULMINANTE: PARRAFO NARRATIVO

2.31 UD_1: Oración simple

Jepekʀ yiʀka be
mañanita subimos-mientras copulativo

pé yʀonadoi.
tiempo a-ellos-él-buscará

2.32 UD_2: Oración simple

I'ká be pé yikaotaii.
allí copulativo tiempo nos-dejó

2.33 UD_3: Oración simple

Kʀtakʀ be pé
por eso copulativo tiempo

yʀcnadoi.
a-ellos-fue-a-buscar

2.34 UD_4: Oración simple

I'a nie yikatáie be
allí donde atracamos copulativo

pé káfijasekai.
tiempo lavamos

2.35 UD_n: Oración simple

Me'ameɨ kaʀ eʀ'eíka
avispas a-nosotros-para pican-en

be pé ekaseka
copulativo tiempo río-a

yikáenidiáii.
a-nosotros-caerá

'Por la mañana, mientras subíamos, él fue a buscarlos. Allí nos dejó a nosotros y así siguió en busca de ellos. Allí donde desembarcamos nos lavamos. Algunas avispas nos picaron y nos hicieron tirarnos al río.'

2.4 TERMINACION: PARRAFO NARRATIVO

2.41 UD_1: Oración simple

Júnee	bɵ	pé
mientras-tanto	copulativo	tiempo

kua	ɵjɵkʀ	soɳpoi.
tarde	otra-vez	él-llegó

2.42 UD_n: Oración simple

Ka	bɵ	pé
entonces	copulativo	tiempo

sikakɳka	u'énoko	yikeʀi.
nos-sentamos-en	pm	subimos

'Entre tanto, un poco más tarde llegó otra vez. Al embarcar, subimos.'

3. EPISODIO 2: PARRAFO NARRATIVO

3.1 UD_1: Oración simple

Keʀka	bɵ	pé
nos-vamos	copulativo	tiempo

Panɵdɵka	oa	yikatai
Masaca	en	caminamos

siɳfɵsikʀ.
todos

3.2 UD_2: Oración simple

I'a	yikataka	bɵ	pé
allí	caminamos	copulativo	tiempo

ɵjɵkʀ	sikakɳi.
otra vez	nos-sentamos

3.3 UD_3: Oración simple

I'ajá	bɵ	pe	keʀka
de-allí	copulativo	tiempo	nos-vamos

páija tekame pukoa o'a
primero caucho campamento en

yiętọi.
atracamos

3.4 UD_4: Oración simple

I'a be pé yatájai i'a
allí copulativo tiempo salen allí

nabae sieje.
trabajadores grupo

3.5 UD_5: Oración simple

Dɨjakọpi yokakękedai aja
mandioca la-descargamos cuando

be pé fuese kaká
copulativo tiempo laminador también

yokakękedai.
la-descargamos

3.6 UD_n: Oración simple

I'ajá be pé u'énoko
de-allí copulativo tiempo pm

kéai.
nos-fuimos

'En el camino, todos nos bajamos para caminar en el Masaca. Al caminar nos sentamos de nuevo. Luego desembarcamos con rumbo al primer campamento de caucho. Se bajaron los que iban a trabajar allí. Después de descargar la mandioca, descargamos el laminador. De allí nosotros seguimos.'

4. EPISODIO 3: PARRAFO NARRATIVO

4.1 UD_1: Oracion simple

I'á be pe kua
allí copulativo tiempo después

kañe'étoai.
entramos-la-noche

4.2 UD_2: PARRAFO AMPLIFICATIVO

4.21 TEXTO: Oración simple

Ká	bɐ	pe	yikɐni.
entonces	copulativo	tiempo	fuimos

4.22 AMPLIFICACION: PARRAFO COORDINADO

4.221 PRELIMINAR: Oración simple

Poanekaia	bɐ	pe
clara-noche-en	copulativo	tiempo

yikéni.
fuimos

4.222 ENTIDAD: Oración simple

I'ajá	yikéni.
de-allí	nos-fuimos

4.3 UD_n: Oración simple

Ka	bɐ	pe	ku'siño
entonces	copulativo	tiempo	otro

sieje	nie	yaętai
grupo	donde	caminamos

u'énoko	yiętoi.
pm	atracamos

'Luego entramos en la noche. Seguimos y seguimos en esa noche clara hasta que embarcamos de nuevo donde estaban los otros.'

5. EPISODIO 4: PARRAFO NARRATIVO

5.1 AMBIENTE: PARRAFO COORDINADO

5.11 ENTIDAD: Oración simple

Dɨjakǫpi	yoase'i	sipka.
mandioca	la-descargaron	toda

5.12 ENTIDAD: Oración simple

Θ'i tekame nima ánnasʀ'ini
ese caucho lo-con lo-coagulan

sandoi.
lo-sacaron

5.2 UD_n: PARRAFO DE RESULTADO

5.21 TEXTO: Oración simple

I'á be pé yikakękeda
allá copulativo tiempo descargamos

júnee po'etae kabokakʀʀ
mientras culebra nosotros-donde

yoįdiaii.
cayó

5.22 RESULTADO: Oración simple

Ka kʀ pe óęyui.
entonces desid. tiempo mordió

'Todos descargaron la mandioca, y le sacaron el ácido. Mientras descargábamos allá, una culebra cayó cerca de nosotros. Casi me muerde.'

6. EPISODIO 5: DISCURSO NARRATIVO

6.1 ESCENARIO: PARRAFO NARRATIVO

6.11 UD_1: PARRAFO AMPLIFICATIVO

6.111 TEXTO: Oración simple

Kuame peeme be pé
tarde en-la-noche copulativo tiempo

i'ajá yikéʀi.
de-allá nos-fuimos

6.112 AMPLIFICACION: Oración simple

Θ'i ka'ajako domi pąą petoka iǫ
diez en punto

yeʀę'ni boneka be
dicen por-la-noche copulativo

pe i'ajá yikéʀi.
tiempo de-allí nos-fuimos

6.113 AMPLIFICACION: Oración simple

Yikeʀka i'ajá be pe
seguimos de-allí copulativo tiempo

kua meeteka yikéʀi.
tarde poquito nos fuimos

6.12 UD_n: PARRAFO AMPLIFICATIVO

6.121 TEXTO: Oración simple

I'a be pe kua
allí copulativo tiempo tarde

ʀpákaii.
se-empezaron-a-dormir

6.122 AMPLIFICACION: Oración simple

Dɨjakopi oa be pe
mandioca en copulativo tiempo

ʀjeekaii.
se-empezaron-a-acostar

'Tarde en la noche nos fuimos de allá. Como a las diez de la noche nos fuimos de allá. Nos fuimos de allí un poquito tarde. Se empezaron a dormir y a acostarse en la mandioca.'

6.2 PUNTO CULMINANTE: PARRAFO NARRATIVO

6.21 AMBIENTE: PARRAFO COORDINADO

6.211 ENTIDAD: Oración simple

Siǫka yɨete sieje
todos joven-hombre grupo

ʀpákaii.
se-empezaron-a-dormir

6.212 ENTIDAD: Oración simple

Ɲpaĸaii puĸa qpaá.
empezaron canoa misma-en

6.22 UD_n: Oración simple

Ka be pe oękai
entonces copulativo tiempo dijo

oka ká'po'soe.
ese nuestro-jefe

6.23 PUNTO CULMINANTE: Oración simple

'Ñe'ekaĸ be napei'
aquí copulativo dormiremos

be pe oękaĸa po'soĸ
copulativo tiempo él-dice playa

oa yiętoi.
en atracamos

6.24 TERMINACION: Oración simple

Koaĸaqję ea be
Puerto Marañon en copulativo

pe yiętooka i'a
tiempo atracamos-en allí

kapaĸaii.
comenzamos-a-dormir

'Todos los jóvenes comenzaron a dormirse en esa misma canoa. Entonces nuestro jefe dijo:
—Dormiremos aquí.
Entonces atracamos en la playa. En Puerto Marañón, al atracar, nos dormimos.'

6.3 TERMINACION: PARRAFO NARRATIVO

6.31 UD_1: Oración simple

Pokaepee be pe kua
mañanita copulativo tiempo tarde

kaĸ oiei.
a-nosotros llamó

6.32 UD_2: Oración simple

Ka	bə	pe
entonces	copulativo	tiempo

siɒfəsikʀ	yeęyika	əjəkʀʀ
todos	embarcamos	otra-vez

sikakęi.
nos-sentamos

6.33 UD_3: Oración simple

Ka	bə	pe	əjəkʀʀ
entonces	copulativo	tiempo	otra-vez

yikéʀi.
fuimos

6.34 UD_4: PARRAFO DE CONTRACCION

6.341 TEXTO: Oración simple

Ka	bə	pé	yikeʀka
entonces	copulativo	tiempo	fuimos

kapo'kʀei	Yabiyá	ʀę'ni
llegamos-temprano	Yabiyá	dicen

éboka.
donde

6.342 CONTRACCION: Oración simple

Ka	bə	pe
entonces	copulativo	tiempo

kapo'kʀei.
llegamos-temprano

6.35 UD_n: Oración simple

I'a	bə	pe	ku'siño
allí	copulativo	tiempo	otro

noko	nie
contenido focal	donde

yʀiəi	ə'a	yętǫi.
quedaron	en	atracamos

'Por la mañana él nos llamó. Nos embarcamos cuando ya todos se levantaron. Seguimos y llegamos muy temprano donde los Yabiyá. Desembarcamos donde los otros se iban a quedar.'

7. EPISODIO 6: DISCURSO NARRATIVO

7.1 ESCENARIO: PARRAFO DE RESULTADO

7.11 UD_1: PARRAFO de CAUSA

7.111 TEXTO: PARRAFO AMPLIFICATIVO

TEXTO: Oración simple

Ɵdika'diǫję		ȵę'ni	ɵboka
Puerto Bonboná		dicen	donde
i'a	bɵ	pe	jɵpąą
allá	copulativo	tiempo	mucha
pokń	ɵkayɵi.		
caña	la-cortamos		

AMPLIFICACION: Oración simple

Jépąą	bɵ	pe	pokń
mucha	copulativo	tiempo	caña
ɵkama'i.			
la-chupamos			

7.112 CAUSA: Oración simple

Ɲjáʉka	bɵ	pe
ellos-contra	copulativo	tiempo
ɵkayɵi	i'a	yinié
la-cortamos	allá	quedarse
ȵjaʉka.		
ellos-contra		

7.12 UD_2: Oración simple

Ka	bɵ	pe	oemɵtui
entonces	copulativo	tiempo	se-enojó
oka	ka'po'soɵ.		
ese	nuestro-jefe		

7.2 PUNTO CULMINANTE: PARRAFO DE DIALOGO

7.21 EC(pregunta): Oración de cita

'¿Jieú detú jépaá
por qué copulativo mucha

okayei?'
la-Uds.-cortaron

7.22 E Cont. (respuesta): Oración de cita

'Oemá'aka', be
la-chupamos-para-que copulativo

pe nakɨi.
tiempo dijimos

7.3 TERMINACION: Oración simple

I'ajá be pe u'énoko
de-allí copulativo tiempo pm

yikéɨi.
subimos

'Allá en lo que ellos llaman Puerto Bomboná cortamos caña. También chupamos mucha. Entonces nuestro jefe se puso bravo y dijo:
—¿Para qué cortaron tanta caña?
—Para chuparla —nosotros dijimos.
De allí seguimos el viaje.'

8. EPISODIO 7: PARRAFO NARRATIVO

8.1 UD_1: Oración simple

Yikeɨká be pe
subimos-a los copulativo tiempo

peefisiá odoukɨ
rápidos del Hacha arriba

jepañekɨ okake o'á be
grande remolino en copulativo

ni pe kuajá
reportativo tiempo por-un-tiempo

dɨjakǫpi ɲtiikɲ i'a
mandioca dejaron allá

sokakai.
la-descargamos

8.2 UD_2: Oración simple

I'a bɵ pé yaya oɵsi
allí copulativo tiempo ese mi

oɵte yiyędɨaii o'tajaɯ
hijo se-cayó-en de-mí-detrás

yeɲ kn'seja.
vino porque

8.3 UD_3: Oración simple

Ka bɵ pé
entonces copulativo tiempo

nomɵtuka jɵma siyaodoi.
me-enojo-en no lo-cojí

8.4 UD_4: Oración simple

Ya'aka bɵ pé ɵɵtanɵkoka
solo copulativo tiempo orilla-a

yiyanadiañei.
trepó

'Al ir hacia arriba en un gran remolino arriba de los rápidos del Hacha cargamos un poco de mandioca. Mi hijo se cayó allí dentro porque venía detrás de mí. Me puse bravo y no lo agarré. Se salió él solo. Sólo cuando pensé que se podría ahogar lo agarré.'

9. EPISODIO 8: PARRAFO NARRATIVO

9.1 UD_1: PARRAFO COORDINADO

9.11 PRELIMINAR: Oración simple

I'a sokakai jakɲ bɵ
allí embarcamos cuando copulativo

pé	keɦi.
tiempo	fuimos

9.12 ENTIDAD: Oración simple

Θjəkɦ	yikéɦi.
otra-vez	subimos

9.2 UD_2: Oración simple

Ka	bə	pé	jəpąfəi
entonces	copulativo	tiempo	Jopo

siəjə	nie	yɦniəkɦ	o'a
grupo	donde	quedan	en

yiętǫi.
atracamos

9.3 UD_n: Oración simple

Dɨjakǫpi	yoɦkękədai	jakɦ́
mandioca	la-descargamos	después

bə	pe	i'ajá
copulativo	tiempo	de-allí

nokó	yikéɦi.
contenido-focal	subimos

'Llegamos allí y luego seguimos. Después embarcamos donde se quedaría la familia de Jopo. Seguimos hacia arriba después de descargar la mandioca.'

10. PUNTO CULMINANTE: DISCURSO NARRATIVO

10.1 ESCENARIO: PARRAFO NARRATIVO

10.11 UD_1: Oración simple

Ka	bə	pe	yiępoi
entonces	copulativo	tiempo	llegamos

ke'ɦtǫkǫá	nie	naəkɦ	o'a.
nosotros-todos	donde	quedan	en

10.12 UD_n: Oración simple

Ka	bə	pe
entonces	copulativo	tiempo

yiętooka	siǫfesikʀ
atracamos-en	todos
ka'puko	okajedei.
nuestra-casa	la-barrimos

'Llegamos todos adonde ibamos a vivir. Después de desembarcar, barrimos la casa que ocuparíamos.'

10.2 PUNTO CULMINANTE: PARRAFO NARRATIVO

10.21 AMBIENTE: Oración simple

Júnee	o'ʉ	kʀ'ʀdu	odai.
mientras-tanto	yo	árbol	talé

10.22 UD_1: Oración simple

Ka	be	pe	o'iside
entonces	copulativo	tiempo	una
į'puko	sonobʉtáii.		
casa	la-aplasté		

10.23 UD_2: PARRAFO DE DIALOGO

10.231 EC: Oración simple

Ka	be	pe
entonces	copulativo	tiempo
ofʉtijai.		
me-regañaron		

10.232 E Cont.: PARRAFO DE CITA

MARCO: Oración simple

Ka	be	pe	ʀoę'i.
entonces	copulativo	tiempo	les-dije

CITA: Oración de cita

'Uneka	be	onotii.'
Mañana	copulativo	la-haré

10.24 UD_3 Oración simple

Ka	bɵ	pe
entonces	copulativo	tiempo

kafijasei.
limpiamos

10.25 UD_4: PARRAFO DE RESULTADO

10.251 TEXTO: Oración simple

Ka	bɵ	ni
entonces	copulativo	reportativo

pe	jɵpañea	poɵtaɵ
tiempo	grande	culebra

ka'jaú	okódadui.
nosotros-para	se-enroscó

10.252 RESULTADO: Oración simple

Ka	ká	pe	oɸyuí.
entonces	desid.	tiempo	mordió

10.26 UD_5: PARRAFO DE CITA

10.261 MARCO: Oración simple

Ka	bɵ	pe	oka
entonces	copulativo	tiempo	ese

ka'po'soɵ	oɸi'i.
nuestro jefe	dijo

10.262 CITA: Oración de cita

'Oya	kʀ'ʀdu	jadakʀ
ese	árbol	caído

o'jafudanɵ	kʀ'tá	pukʀka
lo-Ud.-cortó	después	canoa-a

sokakáma'á.'
lo-echen

10.27 UD6: Oración simple

Θpapukʀ	jema	o'deka
impulsor	no	su-pie

seibeni	ajǎ́	be
se mojó	porque	copulativo

pe	kʀ'adu	okajedane	kʀ'tá
tiempo	árbol	lo-cortamos-después	

pukʀaka	sóękai.
canoa-a	lo-echamos-en

10.28 PUNTO CULMINANTE: PARRAFO PARALELO

10.281 TEXTO: Oración simple

I'ajá	be	pe	u'énoko
de-allí	copulativo	tiempo	pm

soeni	oka	kapo'soé.
él-bajo	ese	nuestro-jefe

10.282 PARALELO: Oración simple

I'a	yieei	ke'ʀ.
allí	quedamos	nosotros

'Entre tanto, talé un árbol y aplasté una casa. Entonces me regañaron, y les dije:

—La haré mañana.

Luego recogimos todo. Entonces una culebra se enroscó para atacar. Entonces, casi me muerde. Nuestro jefe nos dijo.

—Cuando corten un árbol, échenlo en la canoa, ya que el impulsor no estaba en el agua.

Después nuestro jefe se fue y nosotros nos quedamos.'

11. CIERRE: PARRAFO NARRATIVO

11.1 AMBIENTE: Oración simple

Dubu	ea	yikeʀdo'iʀfei		
camino	a	nos-llevaron	para	mostrar

ʀka	ejdoe	sieje.
ellos	saben	grupo

11.2 UD_n: PARRAFO COORDINADO

11.21 PRELIMINAR: Oración simple

Jakɨ́	bɵ	pé	nápooka
luego	copulativo	tiempo	llegamos-en

yike' isiɨfei.
fuimos-a-cazar

11.22 $ENTIDAD_1$: Oración simple

Ɵ' iñó	nisi' kóie.
algunos	pescan

11.23 $ENTIDAD_2$: Oración simple

Ɵ' iñó	duidima.
otros	escopeta-con

11.24 $ENTIDAD_3$: Oración simple

Ɵ' iñó	báee.
otros	trabajan

11.25 $ENTIDAD_4$: Oración simple

Ɵ' iñó	ɨpɯko	oɾ́tie.
otros	casa	la-hacen

11.26 $ENTIDAD_n$: Oración simple

Ɵ' iñó	nitɵ' die.
otros	buscan-hojas

11.27 TERMINACION: Oración simple

Ɲmá	kʁ	bɵ
ellos-con	potencial	copulativo

pe.
tiempo

'Los que sabían nos enseñaron el camino. Cuando regresamos, cazamos. Otros pescan; otros cazan con una escopeta; otros trabajan; otros hacen casas; otros recogen hojas, etc.'

ESTUDIOS EN ANDOKE Y MUINANE

Serie sintáctica Nº 13

Ministerio de Gobierno

Dirección General de Integración y Desarrollo de la Comunidad

División Operativa de Asuntos Indígenas

Instituto Lingüístico de Verano

República de Colombia

Estudios en andoke y muinane
Editorial Townsend
Lomalinda, Meta, República de Colombia
CCLXX 1981